

## Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, i cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, ich Boga. Wysłuchali też słów proroka Aggeusza, jako tego, którego posłał JAHWE, ich Bóg. I lud przeląkł się JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, ponieważ posłał go JAHWE, ich Bóg, a lud bał się JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłuchał Zorobabel, syn Salatyjelowy, i Jesua, syn Jozedekowy, kapłan najwyższy, i wszystkie ostatki ludu, głosu Pana, Boga swego, i słów Aggeusza proroka, ponieważ go posłał Pan, Bóg ich; bo się lud bał oblicza Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Zorobabel, syn Salatiel, i Jezus, syn Josedeków, kapłan wielki, i wszytek ostatek ludu głos JAHWE Boga swego i słowa Aggeusza proroka, jako posłał go JAHWE ich do nich, i bał się lud od oblicza PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Josadaka, a także cała Reszta ludu usłyszeli wówczas głos Pana, Boga swego, i słowa proroka Aggeusza jako że wysłał go ich Pan, Bóg - a lęk przed Panem ogarnął lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu Pana, swojego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż to Pan, ich Bóg, go posłał i lud przejął się lękiem przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż posłał go JAHWE, ich Bóg. Lud ogarnęła bojaźń JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swojego Boga, w słowach proroka Aggeusza, którego JAHWE posłał do nich. A lud odczuł bojaźń przed JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Zorobabel, syn Salatiela, i arcykapłan Jozue, syn Josedeka, oraz cała ocalała część narodu usłuchali tedy głosu Jahwe, Boga swego, i słów proroka Aggeusza, ponieważ to Jahwe go posłał, ich Bóg; i lud począł się lękać Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Зоровавель син Салатїїла з племени Юди й Ісус син Йоседека, великий священик, і всі осталі народу голос їхнього Господа Бога і слова пророка

			Ангя, так як його післав до них Господь, і нарід налякався з перед господнього лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usłuchali głosu WIEKUISTEGO, swojego Boga oraz słów proroka Aggeusza gdyż posłał go WIEKUISTY, ich Bóg zarówno Zerubabel, syn Szaltiel, jak i najwyższy kapłan Jezus, syn Jehocedeka, oraz cały ostatek ludu, bo lud obawiał się oblicza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	A Zerubbabel, syn Szealtiel, i arcykapłan Jozue, syn Jehocadaka, oraz wszyscy pozostali z ludu usłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, jako że posłał go JAHWE, ich Bóg; i lud począł się bać JAHWE.